

# Transcripción de una entrevista entre Migero, el presidente de Montetoni y Lev Michael, ONG Cabeceras

*Transcrito por Christine Beier*

Montetoni, Mayo 2005

## 1

En este documento se presenta la transcripción de dos partes breves de una entrevista prolongada entre Migero, el presidente de la comunidad Nanti de Montetoni y Lev Michael, representante de la ONG Cabeceras, pertinentes al tema de las visitas de Lev Michael y Christine Beier a la comunidad Nanti de Montetoni.

En las primeras líneas presentadas a continuación, Lev manifiesta a Migero que la grabación que están haciendo es para que los representantes del gobierno en Lima puedan escuchar y entender las palabras de Migero mismo sobre varios temas. Lev y Migero habían acordado en hacer la grabación antes, así que Migero ya había tenido tiempo para preparar sus comentarios.

El primer tema que Migero trata en la entrevista es de la presencia de Lev y Christine en la comunidad de Montetoni. Ambos Lev y Christine están presentes durante la entrevista, así que Migero dirige sus palabras a ellos.

Migero sabe que el gobierno peruano tiene la responsabilidad de cuidar la zona del alto río Camisea donde se ubica Montetoni, así que en la parte 2 a continuación él hace claro que Lev y Christine están bienvenidos a volver a visitar a la comunidad en otros años. También Migero afirma que la gente de la comunidad quieren recibir el apoyo de utensilios y medicamentos que la ONG Cabeceras les proporciona cada año.

En la parte 3 a continuación, Migero afirma que él que habla es el presidente de la comunidad de Montetoni; que la comunidad conoce a Lev y Christine ya hace muchos años; que Lev y Christine nunca causan problemas en la comunidad; y que ellos, los Nantis, desean continuar recibir las visitas de Lev y Christine, porque siempre reparten bienes útiles, como ropa, machetes, y anzuelos de pesca, entre todos los Nantis.

## 2

TIEMPO: 00:02–00:21

Lev: Asi maixa nonebitenpi, noxa, “Tsame abetsixaxero xasetá.”  
*Así que ahora le pido, digo, “Hagamos una grabación.”*

Migero: Jeje, iro.  
*Sí, eso.*

Lev: Así, así maixa pagabeje pinijaxeri gobijerna, onti nogotaxeri oxari xaseta Riima-xu, inpo inxemaxera pinijira axa Montetoni-xu.  
*Así que ahora puedes hablar a ellos del gobierno, porque voy a presentar esta grabación en Lima, entonces ellos escucharán tus palabras de aquí, de Montetoni.*

Lev: Pinej, no-, nogishongaxero oga pinijira, inpo inxemajigaxenpi.  
*Ves, yo-, voy a traducir tus palabras, para que ellos puedan entenderte.*

TIEMPO: 00:22–00:53

Migero: Jeje. Irobenti maixa, noxemaxe ixa xametitaji, noxemaxe maixa yoga gobijerna, nonijaxeri maixa.  
*Está bien. Por eso, entonces, entiendo bien, entiendo que ahora voy a hablar al gobierno.*

Migero: Oxari oxa maixa, xametitaxe axa. Onti maixa tera axa nonxante, onti maixa gobijera. Maixa nagabe, nagabejaxe nonijaxenpi birojegi, inpogini Riima-xu, noxemaxe pixanti Riima-xu.  
*Esta misma [grabación] ahora, está bien. Es que ahora no es para aquí que lo hablo, es para el gobierno. Ahora puedo hablar a ustedes [Lev y Christine] y entonces en Lima, me dices que ellos van [a escuchar mis palabras] en Lima.*

Migero: Inpogini no-, maixa xaseta pixanti, “Tsame abetsixajigaxera.”  
*Entonces yo-, ahora dices, “Hagamos una grabación.”*

Migero: Inpogini gobijerna nonxantaxeri maixa, “Onti naro axa, nonejaxe maixa yamutaxotajigaxena narojegi axa.”  
*Entonces les digo al gobierno, “Yo hablo acá [en Montetoni] y he visto que ellos [Lev y Christine] apoyan a nosotros acá.”*

Migero: Inpogini pagabejaxe pipoxaxena, maixa naro irota noxantaxenpi pagabejaxe.  
*Entonces, [Lev] puedes volver a nosotros, de veras yo mismo lo digo a ti [Lev], puedes volver.*

TIEMPO: 00:54–01:29

Migero: Maixa nonxantaxenpi maixa yogari yoga gobijerna, maixa ixantaxenpira ixantaxenpira, ixanti, “Maixa atsi pinkamosotaxitera.”  
*Ahora voy a decir a ti, lo que el gobierno va a decir a ti, “Bueno pues, vayas a visitarlos un rato.”*

Migero: Pixanti, “Atsi nonxamosotaxitera maixa Montetoni-xu.”  
*Tú respondes [al gobierno], “Pues, voy a visitarlos un rato en Montetoni.”*

Migero: Axari axari maixa xameti. Ontixa tatarixa oita, noxogajigaxe xametitaxe.  
*Digo, acá y ahora está bien. Las varias cosas [que ustedes traen], las queremos, está bien.*

Migero: No-, axa nonijaxenpira birojegi, jani yoga gobierna, inpo pamanaxera janta gobierna, ixa ixanti, “Maixa xametitaxe, pinxamosotaxeri janta.”  
*Yo-, acá les hablo a ustedes [Lev y Christine], para que el gobierno [escucha], entonces esta [grabación] vas a presentar al gobierno allá, y el gobierno va a decir, “Ahora está bien que visites allá [a Montetoni].”*

Migero: Inxanteme, “Jara, jara, tera te’ inoxogera iramutaje, onti poberajigaxera.”  
*Para que no dicen, “No, no [pueden ir], ellos [en Montetoni] no quieren el apoyo de ustedes, es que ustedes están molestándolos [de Montetoni].”*

Migero : Tera. Tera. Xameti xameti, tera xara nonxante, noxa, “Yoberajigaxe axa axa narojegi. Onti ari maixa yamutaxojigaxena. Pinej?”  
*No, no [es así]. Está bien, no digo [al gobierno] allá [en Lima], no digo, “Ellos [Lev y Christine] están molestándonos acá a nosotros. Es que, de veras, ahora ellos nos apoyan. Ves?”*

Migero : Jeje, iroro, pixema?  
*Sí, esto, entiendes?*

Lev: Jeje, aryo noxema.  
*Sí, entiendo bien.*

### 3

TIEMPO: 03:22–04:06

Migero: Yogari maixa nonxemaxera pixanti, “Tsame oxari oxari, oxari xaseta, inpogini inxemabajiro maixa yoga.” Inxa- pinxa, “Inti janta Montetoni-xu, iriro xantatsi yoga peresetente iryo xantatsi.”  
*Ahora ésto entiendo, lo que dices, “Hagamos esta, esta grabación, entonces ellos [del gobierno] van a escucharla a esta misma [grabación].” Él-, tú vas a decir, “Él es, de alla, de Montetoni, él que habla es el mismo presidente, es él que habla [en la grabación].”*

Lev: Jeje.  
*Sí.*

Migero: “... xantatsi, ixanti maixa, “Xametitaxe.” Iroro maixa pinxemabaxero yoga gobierna, pinxemabaxe irinijaxe. Inxante, “Maixa xametitaxe, oxari oxa maixa onti paira ityara nonejajigera.”  
*“... él habla, él [Migero] dice ahora, “Está muy bien.” Ésto ahora ustedes del gobierno van a escuchar bien la [grabación], van a escuchar sus palabras. Él va a decir, “Ahora está muy bien todo eso, es que le vemos [a Lev] hace muchísimo tiempo.”” [Acá Migero termina de citar las palabras que Lev va a decir al gobierno.]*

Migero: Inpogini tera, tera. Inpogini yonta ixanti maixa, “Onti yoberajiga.” Tera, tera nonxante “Onti yoberajiga.”  
*Entonces no, no [hay problema]. Entonces si el gobierno dice, “Es que él [Lev] está molestándoles [a los Nantis].” No, no digo, “Es que él está molestándolos [a los Nantis].”*

Migero: Xameti, xameti biro. Ontiri maixa yonta ityasano nonejajigaxe, inpogini tata nonejanaxe? Ipajigaxena naro, tobajeti, pa- patiro xanyorira isapiro, sapirontsi ipajigaxe patiro, pite, patiro, onti saburi, ontirixa oga tsagarontsi. Noxa maixa, “Ixanti maixa, “Tera, tera nasintenparo, janta onti biraxocha, jara naro, parixoti.””

*Good, you [are] good. Ahora es que él [Lev], hace tiempo cuando le vimos [la primera vez], entonces qué vi yo? Él nos dio mucho, a cada uno, por ejemplo, su ropa, ropa, él dio uno, otro, uno, un machete, quizá, éste, anzuelos. Digo ahora, “Él dijo, “No pertenecen a mí [las cosas], vienen de donde [viven] los mestizos, no vienen de mi [pais], yo vengo de lejos.”*

Lev: Jeje.

*Sí.*